

# Analyse diatopique de l'adverbe temporel *ahorita*

Linguistique de corpus: méthodes et analyses  
 Professeures: C. Rossari, C. Ricci & I. Dinžiková  
 Samuel Dubois

14.05.2019

## ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española)

- 1951 (México)
- Association des académies de la langue espagnole
  - Composé de 23 académies
- Objectif
  - Développement de la politique linguistique panhispanique
- Rédaction commune du DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)

## Plan

- Présentation de l'objet d'étude
  - Ahorita
  - Question de recherche
- Méthodologie
  - Valeurs temporelles
  - Corpus
- Résultats
- Bibliographie
- Annexes

## Ahorita comme adverbe temporel



Figure 1: <https://verne.digital/homenaje-coloquios-mexicanos-larousse/ahorita/> [Consultado el 10 de mayo de 2019]

## Ahora (1)

- DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)
  1. Adv. Dem. En ce moment ou dans le temps actuel. *Acabé los cursos de alemán y ahora estudio francés.*
  2. Adv. Dem. Il y a peu de temps. *Ahora me lo han dicho.*
  3. Adv. Dem. Dans peu de temps. *Ahora te lo diré.*
- Malaver:
  - (a) « *Ahora* ne s'accroche pas seulement au moment présent de l'événement communicatif mais couvre un spectre temporel qui comprend autant le présent que le passé et le futur... » (2017, p. 30)

## Ahora (2)

Silva-Corvalán (1999) présente les deux **fonctions** de *ahora*:

1. Temporal adverb
  - (b) "...modifies the sentential predicate..." (p. 70)
2. Pragmatic *ahora*
  - (c) "...syntactically autonomous and whose main function is that of connecting an utterance to meanings that are external to such utterance." (p. 70)

## Ahora (3)

- Exemples
- Temporal adverb:**
  - (d) « C: (a) Je me rends compte qu'étant petit je lisais plus que maintenant.  
(b) 'Je veux dire' actuellement je ne lis plus vraiment de romans; je lis plutôt des articles; on passe par des étapes. »
  - (d) "C: (a) Igual yo cacho que cuando chico yo leía más que AHORA.  
(b) O sea AHORA estoy leyendo no tanta novela; leo más artículos; uno pasa por etapas. (C,m21.CH2A)" (Silva-Corvalán, 1999, p. 72)

## Ahora (4)

**Pragmatic *ahora*:**

- (e) "C: Hablando de literatura, y de Joyce y el *Ulises* - - - Igual es una época bien vinculada a la cuestión de- el psicoanálisis y todo ese círculo de la Virginia Woolf, el Joyce, Freud; igual fueron gente bien cercana. La Virginia Woolf igual tiene algunos libros que están muy vinculados a eso, tratar como de:, e:, como bien psíquica, como una literatura bien psíquica. Igual- (pause) AHORA no sé qué tanto el *Ulises*. Yo no he leído, pero igual cacho que se enmarca dentro de eso, un tipo de literatura bien ah, vinculada:, a la mente. (C,m21CH2B)" (Silva Corvalán, 1999, p.72)

## Ahorita (1)

- ‘Maintenant’, ‘en ce moment même’

→ *ahora mismo*

- 1. loc. adv. En este mismo instante. (DRAE)

→ *ahorita*

- (f) « L’espagnol d’Amérique tend à développer les diminutifs aux adverbes dans une plus large mesure que l’espagnol européen, comme par exemple *ahicito*, *ahorita*, ... » (RAE & ASALE, 2009, p. 632)

## Ahorita (2)

- (g) « Pour synthétiser, les usages de *ahorita* trouvent leur origine dans la nécessité du locuteur d’intensifier la notion de présent immédiat de *ahora* et se sont étendus au reste des contextes temporels de l’adverbe de base. » (Malaver, 2017, p.45)

## Question de recherche (1)

- (h) « Dans **une grande partie des zones d’Amérique Centrale et des Caraïbes**, l’adverbe *ahorita* (aussi *ahoritita*, *ahoritica* et *ahoritiquita*) s’emploie pour marquer la proximité temporelle d’un **événement qui vient de se produire** (Llegó *ahorita*) ou **dont la réalisation est proche** (Voy a hacerlo *ahoritica*; Lo haré *ahorita*). » (RAE & ASALE, 2009, p. 655)
- (i) « Comme expliqué au § 9.6n, l’espagnol de **plusieurs pays américains** alterne l’usage ponctuel de *ahorita* (**en ce moment précis**) avec un autre dans lequel s’exprime la **postériorité immédiate** (tout de suite, immédiatement). » (RAE & ASALE, 2009, p. 1323)

## Question de recherche (2)

Deux imprécisions dans la NGLE:

1. **Imprécisions géographiques**
2. **Imprécisions quant aux différents usages de l’adverbe temporel *ahorita***

## Question de recherche (3)

1. Dans quel pays l'adverbe *ahorita* est-il utilisé?
  - Fréquence d'usage (Niveau quantitatif)
2. Quelles sont les valeurs temporelles de l'adverbe *ahorita*? Existe-t-il des différences entre les pays?
  - Usage de *ahorita* comme adverbe temporel (Niveau quantitatif et qualitatif)

## Méthodologie

1. Localiser l'adverbe temporel *ahorita*
  - (j) « Comme adverbe temporel, *ahorita* se rattache directement au verbe; il peut apparaître au début, au milieu ou à la fin de l'énoncé... » (Malaver, 2017, p.30)
2. Localiser la signification de l'adverbe (contexte temporel)
  - le temps verbal
  - le contexte

## Identifier la valeur temporelle d'*ahorita*

3 valeurs temporelles :

1. coexistencia
2. anterioridad
3. posterioridad

(De Stefano et al., 1979)

4 valeurs temporelles :

1. valeur temporelle de présent vaste
2. valeur temporelle de passé immédiat
3. valeur temporelle de futur proche
4. valeur temporelle de présent immédiat

(Malaver, 2017)

## Valeurs temporelles (1)

VT1: présent vaste

- 'en esta época', 'en los actuales momentos', 'actualmente', 'en estos momentos'

- (1) I: ...yo tengo **ahorita** setenta <ruido = "claxon"/> y eso sucedió cuando yo tenía <énfasis> diecisiete </énfasis> / date cuenta / cincuenta y tres años.. (LIMA\_M32\_025)
- (1) I: ...*Actuellement* j'ai septante ans et cela est arrivé quand j'en avais dix-sept / rend toi compte / cinquante trois ans...

## Valeurs temporelles (2)

VT2: passé immédiat

- 'hace muy poco', 'recientemente'

- (2) I: ...yo vacaciones casi no tengo / por lo mismo / porque tenemos mucho trabajo incluso de eso estábamos hablando **ahorita** que teníamos reunión... (GUAT\_M13\_073)
- (2) I: ... moi je n'ai presque pas de vacances / pour la même chose / parce qu'on a beaucoup de travail on était entrain de parler de ça *il y a très peu* alors qu'on avait une réunion...

## Valeurs temporelles (3)

VT3: futur proche

- 'dentro de muy poco', 'próximamente', 'dentro de un momento'

- (3) I: así se llama la planta  
E: ajá / ¿qué planta es?  
I: **ahorita** te la enseño (GUAD\_M31\_034).
- (3) I: La plante s'appelle comme ça  
E: mhm / c'est quelle plante?  
I: je te la montre *dans un instant*

## Valeurs temporelles (4)

VT4: présent immédiat

- 'ahora mismo', 'ya', 'justo en este momento'

- (4) I: ... el hombre ese que tiene la vocezota / **ahorita** no recuerdo quién es / pero él era el que hacía el fantasma... (CARA\_M33\_103).
- (4) I: ... cet homme qui avait la grosse voix / *en ce moment* je ne me rappelle pas qui c'est / mais c'était lui qui faisait le fantôme...

## Corpus (1)

- PRESEEA
  - Proyecto Para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América
  - 8 villes :
    - Capital de Guatemala (Guatemala)
    - Caracas (Venezuela)
    - Guadalajara (México)
    - La Habana (Cuba)
    - Lima (Perú)
    - Medellín (Colombia)
    - Montevideo (Uruguay)
    - Santiago (Chile)

→ <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx>

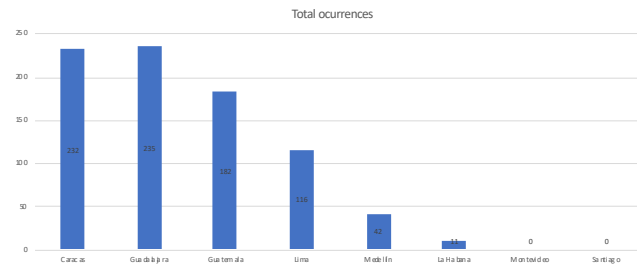
## Corpus (2)

- CREA
    - Corpus de Referencia del Español Actual
  - (k) « Est composé d'une large variété de textes écrits et oraux, produits dans tous les pays de langue hispanique entre 1975 et 2004. » (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, n.d.)
  - (l) « La langue parlée est représentée par des transcriptions de documents sonores obtenus en grande partie de la radio et de la télévision. » (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, n.d.)
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>

## Résultats

## Résultats (1)

- Dans quel pays l'adverbe temporel *ahorita* est-il utilisé?



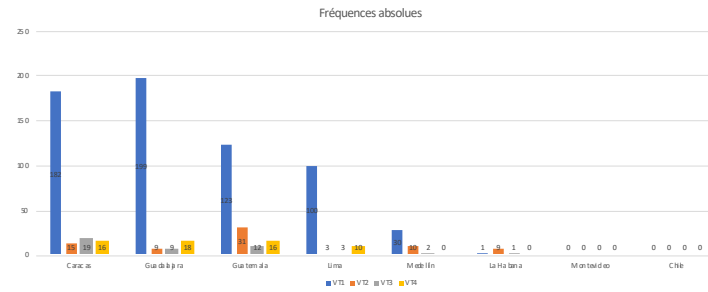
## Résultats (2)

- L'adverbe *ahorita* n'est pas utilisé dans tous les pays d'Amérique hispanophone
- La NGLE:
  - 'L'espagnol d'Amérique'; 'Plusieurs pays d'Amérique'
- (m) « La réalité de l'usage linguistique ne coïncide pas avec les frontières politiques... » (Lipski, 2005, p. 173)

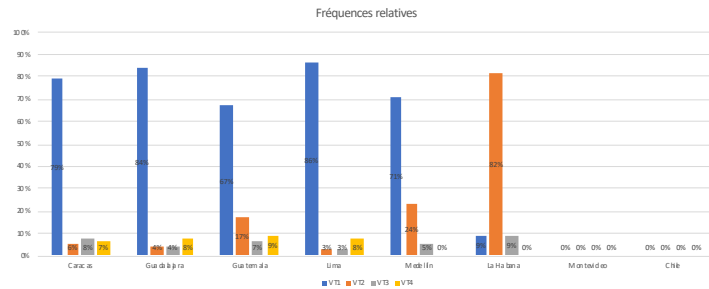
### Résultats (3)

Participants	VT1	VT2	VT3	VT4
Carac_H13_073	1. ¿ah / no me / amigos / si tiempo/alargamiento? / muchos amigos / mucho/alargamiento/yo ahorita / no se / yo me he despedido mucho de los amigos. 2. ...ahorita ya casi es como una colonia portuguesa / porque vive es puro portugués. 3. ...donde estudio ahorita la Universidad Simón Rodríguez... 4. ¿i / qué estás estudiando ahorita? 5. ¿i bueno /ahorita estoy estudiando/alargamiento/ Administración de Organización y Sistemas en la Universidad Simón Rodríguez de Caracas... 6. ¿i otro / si / ahorita / bueno gracias a Dios todo chene. 7. ...sea / yo lo que quiero ahorita es una estabilidad / emocional... 8. ...de lo que si pienso hacer ahorita es cursos... 9. ...de ahí siempre se habla / pido por ellos / y por / ahorita también por mi abuelita.	1. ...retome los estudios ahorita que empecé en / en julio / no en Venezuela... 2. ...me viste el mensaje / de mundo un mensaje ahorita / que/alargamiento/ hay un primo tuyo herido... 3. ...una abuela que la venía conociendo ahorita / no sabía que gobernada era / entonces me salió mejor para evitar cualquier tipo de enfermedad...	1. ...si Dios quiere / bueno /ahorita en julio / no en agosto / me iba acostumbrando / ya va / a / a Caracas / a Parque Nacional Canaima / a conocer también El Sapo Ángel.	
Ocurrencias	9	3	1	0

### Résultats (4)



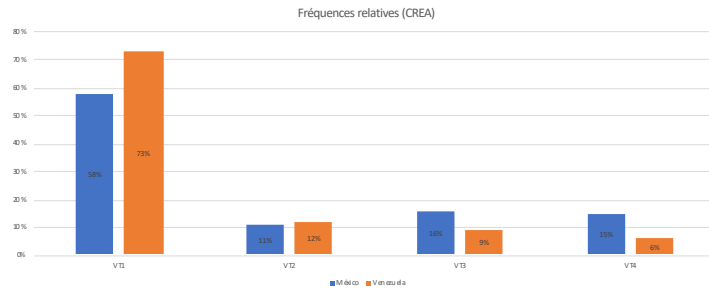
### Résultats (5)



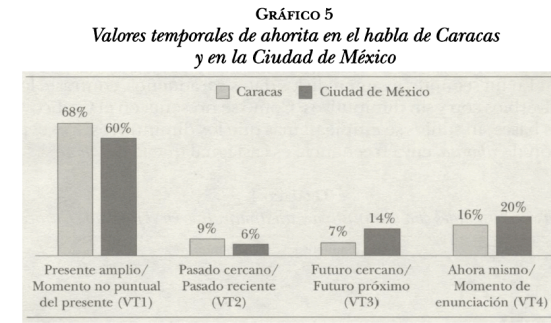
### Résultats (6)

1. Toutes les valeurs temporelles sont présentes
2. VT1 surreprésentée
3. VT4 faiblement représentée
4. Cuba: VT2 majoritaire

### Résultats (7)



### Résultats (8)



(Malaver, 2017, p. 52)

### Résultats (9)

Corpus	Lieu	VT1	VT2	VT3	VT4
CREA	México	58%	11%	16%	15%
PRESEEA	Guadalajara (mx)	84%	4%	4%	8%
CREA	Venezuela	73%	12%	9%	6%
PRESEEA	Caracas (v)	79%	6%	8%	7%

### Conclusion

- Corroboration avec les chiffres de Malaver (2017)
  - Mexique, Venezuela
- Possible suite
  - Extension à la totalité des pays d'Amérique
- Limites
  - Corpus



## Bibliographie

- AZOFRA SIERRA, M. E. (2014). Adverbios de tiempo. Demostrativos comparativos y modo-temporales. C. Company Company (éd.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales. Volumen 1* (pp. 313-410). México City: Universidad Nacional Autónoma de México & Fondo de Cultura Económica.
- DE STEFANO, L., LULIANO, R. & GIANNESINI, L. (1979). Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: uso y valores del diminutivo. *Anuario de la Escuela de Letras, Caracas*, pp. 63-79.
- LIPSKI, J. M. (2005) *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- MALAVIER, J. (2017). Ahorita: Lexicalización y cambio lingüístico en la comunidad de habla caraqueña. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 65 (1), pp. 27-57.
- RAE & ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1999). Ahora: from temporal to discourse deixis. R. Blake, D. Ranson et R. Whright (éds.), *Essays in Hispanic linguistics dedicated to Paul M. Lloyd* (pp. 67-81). Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- Corpus:  
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [el 2 de mayo de 2019]  
 PRESEEA (2014-): *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [<http://preseea.linguas.net>]. Consultado: [el 2 de mayo de 2019]

## Annexes

- (a) "Ahora no sólo se enclava en el momento presente del evento comunicativo, sino que cubre un espectro temporal que abarca tanto el tiempo pasado y el tiempo futuro..." (Malaver, 2017, p.30)
- (b) "...modifies the sentential predicate..." (Silva-Corvalán, 1999, p.70)
- (c) "...syntactically autonomous and whose main function is that of connecting an utterance to meanings that are external to such utterance." (Silva-Corvalán, 1999, p. 70)
- (d) "C. (a) Igual yo cachó que cuando chico yo leía más que AHORA. (b) O sea AHORA estoy leyendo no tanta novela; leo más artículos; uno pasa por etapas. (C.m21.CH2A)" (Silva-Corvalán, 1999, p.72)
- (e) "C. Hablando de literatura, y de Joyce y el Ulises --- Igual es una época bien vinculada a la cuestión de- el psicoanálisis y todo ese círculo de la Virginia Woolf, el Joyce, Freud; igual fueron gente bien cercana. La Virginia Woolf igual tiene algunos libros que están muy vinculados a eso, tratar como de-, e-, como bien psíquica, como una literatura bien psíquica, igual- (pasé) AHORA no sé qué tanto el Ulises. Yo no he leído, pero igual cachó que se enmarca dentro de eso, un tipo de literatura bien ah, vinculada-, a la mente. (C.m21.CH2B)" (Silva Corvalán, 1999, p.72)
- (f) "El español americano extiende los diminutivos a los adverbios en mayor medida que el europeo, como en ahicito, ahorita..." (NGLE-M, 2009, p. 632)
- (g) "En síntesis, los usos de ahorita se originan de la necesidad del hablante de intensificar la noción de presente inmediato de ahora y se han extendido al resto de los contextos temporales del adverbio base." (Malaver, 2017, p.45)
- (h) "En gran parte de las áreas centroamericana y caribeña, el adverbio ahorita (también ahorritita, ahorritica y ahorritiquita) se emplea para marcar la cercanía temporal de un evento, tanto si acaba de suceder (Llegó ahorita) como si está próximo (Voy a hacerlo ahorritica; Lo haré ahorita)." (NGLE-M, 2009, p. 655)
- (i) "Como se explica en el § 9.6n, en el español de muchos países americanos, alterna el uso puntual de ahorita ('en este preciso momento') con otro en que se expresa posterioridad inmediata (enseguida, inmediatamente)." (RAE & ASALE, 2009, p. 1323)
- (j) "Como adverbio temporal, ahora se relaciona directamente con el verbo; puede aparecer en posición inicial, media o final del enunciado..." (Malaver, 2017, p. 30)
- (k) "Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004." (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, n.d.)
- (l) "La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros, obtenidos, en su mayor parte, de la radio y la televisión." (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, n.d.)
- (m) "La realidad del uso lingüístico no coincide con las fronteras políticas..." (Lipski, 2005, p. 173)